

開南大學 95 年度第 2 學期 應英 學系科目教學計劃表

科目代碼	科目名稱	授課教師	修別	開課年級	學分數	每週時數
355070 142 -01	中文：英文筆譯(下)	徐永輝	* 必修 <input type="checkbox"/> 選修	3 年	2	2
	英文： Written Translation	先修課程	無			
教學目標與內容	期以一年時間，將翻譯的原理、要領以及相關的知識，與同學討論並實際演練翻譯，使同學能對翻譯這個領域有一定程度的認識。					
實施方法	* 講解法。 * 實作法。 * 討論法。 * 演習法。 * 問答法。 <input type="checkbox"/> 其他 ()。					
評量方式	期中測驗 30 % 。 期末測驗 30 % 。 平時成績 40 % 。 其他 () 成績 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> % 。					
授課使用及參考書籍	(請按作者、書名、版別、出版商、發行地、出版年份、起訖頁數順序填寫)。 靳梅琳編著： <u>英漢翻譯概要</u> ，松林出版社，2004。					

科目簡介(可含大綱及教學進度)：

第一週：修飾語的特點與翻譯，修飾語的類別，修飾語在句中的位置

第二週：相似修飾語的辨異，翻譯修飾語的幾點注意

第三週：引伸的幾種表現，詞義的選擇與引伸，概念的引伸

第四週：比喻與典故的引伸，句義的引伸

第五週：句量與詞量的變化，主語的更換

第六週：短語的擴展與子句的緊縮

第七週：詞的增譯與略譯，詞類的轉譯

第八週：詞與短語的重複

第九週：期中考

第十週：常見句式的處理，否定句式的特點

第十一週：否定句式的譯法

第十二週：比較句式的分析

第十三週：詞與隔裂句式的理解

第十四週：形容詞子句的翻譯

第十五週：某些詞類的譯法

第十六週：練習

第十七週：端午節放假

第十八週：期末考

說明：

1. 授課教師於學期前填寫本表，經課程委員會審核後，影印分送給教師所屬課程委員會召集人，授課班級所屬系、所及教務處課務組；並於開始上課時，將本內容向學生說明。
2. 本表於 91.4.23 第四次校課程委員會討論通過。

課程委員會召集人：

授課教師：徐永輝

應英系
系主任 李健美